

## Posudek vedoucí na diplomovou práci

Bc. Pavla Korpaczewski: Cruz e Sousa: „zazděný básník“ brazilského symbolismu

FF UK, 2019, 61 s.

Pavla Korpaczewski se ve své diplomové práci zabývá originálním brazilským symbolistou Joãem Cruzem e Sousou, jehož jazykově i myšlenkově náročné dílo je výzvou i pro velmi kultivovaného brazilského čtenáře. Tím spíš je třeba ocenit, jak poctivě a hluboce se s ním diplomantka vyrovnala.

Pavla Korpaczewski se moderní poezii věnuje dlouhodobě, a to včetně vlastní tvorby. Díky tomu si osvojila osobitý jazyk, kterým se jí daří příslušná díla současně představovat a interpretovat. Z práce je vidět radost a osobní zaujetí, které vedou k touze sdílet krásu komentovaného textu. Součástí práce jsou vlastní překlady symbolistní básně v próze, které by byly obtížné i pro velmi zkušeného překladatele. Přestože nejsou zcela bezchybné, je v nich vždy patrný múzický zřetel k poetické funkci jazyka.

Diplomová práce je logicky rozčleněna na úvod, pět kapitol a závěr. Diplomantka se postupně věnuje životu a dílu Cruze e Sousy, proměnám moderní poezie ve vztahu k symbolismu, vymezení žánru básně v próze, stručnému nástinu obsahu „Zazděného“ a detailní analýze textu. Diplomantka prokázala schopnost samostatně si vyhledávat prameny (O. Levý, J. Vojvodík, H. Fridrich aj.) a tvůrčím způsobem je aplikovat na zkoumaná díla stejně jako pracovat s odbornou literaturou včetně obtížných teoretických a filosofických děl. Během psaní diplomové práce dokázala Pavla Korpaczewski také s prospěchem využít a rozvinout podněty a zapracovat připomínky. Výsledkem je mimořádně dobrá práce s minimem formálních nedostatků a chyb.

Práci jednoznačně doporučuji k obhajobě s předběžným návrhem hodnocení „výborně“.

V Praze 29. 8. 2019

Mgr. Šárka Grauová, Ph.D.